

Cuatro pequeños vocabularios como testimonio de la lexicografía hispano-portuguesa del siglo XIX*

Pilar Salas Quesada

(Fundación Instituto de Investigación Rafael Lapesa / Real Academia Española)

1. Introducción

En este artículo, pretendemos hacer una modesta aportación a la historia de la lexicografía bilingüe con el español y el portugués del siglo XIX. Queremos dar a conocer las obras de José Maria Borges da Costa Peixoto y de Carlos Barroso e Macedo, dos portugueses prácticamente desconocidos, que compusieron pequeños textos dedicados al aprendizaje del español para los portugueses, con apenas una década de diferencia. Estas obras, aunque léxicamente no son muy extensas, ni ricas en contenido, demuestran la incansable tenacidad de los portugueses por aprovechar la oportunidad de manejar la lengua vecina y beneficiarse de las aplicaciones prácticas que derivaban de su extendido uso.

2. Vida y obra de Peixoto

De José Maria Borges da Costa Peixoto apenas sabemos que nació en 1833 y que murió en 1862. Su padre, Nicolau António Peixoto, fue también un hombre de letras interesado en nuestra lengua, que publicó una *Grammatica Hespanbola*¹¹³. La ausencia de más datos biográficos se justifica si pensamos que, a estas alturas de siglo, el papel del lexicógrafo queda cada vez más desdibujado en favor de un equipo de trabajo que nunca compone los diccionarios sino que sólo los perfecciona, y que persigue unos intereses editoriales sumamente pragmáticos.

José Maria Peixoto escribió dos obras de carácter lingüístico. La primera fue una *Grammatica Hespanbola para uso dos portugueses, por José M. B. da Costa Peixoto 2ª edição correcta e muito augmentada, contendo no fim um vocabulario portuguez-hespanbol das palavras mais usuaes e necessarias*¹¹⁴, que no es sino la segunda edición de la obra que compuso su padre y que él, diez años después, decidió reeditar, corregir y ampliar. Además, dos años después publicó una *Guia da conversação hespanbola para uso dos portugueses. Contendo: Regras da pronuncia, e accentuação das*

* Este trabajo se ha llevado a cabo gracias a la *Bolsa de investigação de curta duração* disfrutada los meses de verano de 2006 concedida por la *Fundação Gulbenkian* y disfrutada en la *Biblioteca Nacional de Portugal*. Aprovechamos la ocasión para dedicar este artículo a todos los que facilitaron mi trabajo en dicha biblioteca y que contribuyeron a él con sus sabios consejos. Se lo dedico también a Sila y a Santiago por ser tan buenos compañeros y, sobre todo, amigos.

¹¹³ *Grammatica Hespanbola para uso dos portugueses dada à luz por Nicolao Antonio Peixoto*. Porto, Typographia Commercial, 1848. [148 págs.].

¹¹⁴ Lisboa, Typographia de Maria da Madre de Deus, 1858. [184 págs.].

*palavras; um vocabulário; phrases, e dialogos familiares; modélos epistolares; e uma taboa comparativa do valor das moedas hespanholas e portuguezas*¹¹⁵. Ambas obras son complementarias, puesto que el primer libro está dedicado más a la teoría gramatical y el segundo a la puesta en práctica de los conocimientos previamente adquiridos.

Para Peixoto el conocimiento del léxico es un pilar fundamental para el aprendizaje de una lengua. Esto se desprende de su esfuerzo por completar la obra de su padre con un vocabulario y, por otro lado, de la adición, en su *Guia*, de otra lista distinta de palabras. De hecho, la diferencia que distingue las voces recogidas en una y otra obra es que en la *Grammatica* están organizadas temáticamente, mientras que en la *Guia* lo están alfabéticamente. Esta distribución no es arbitraria sino totalmente deliberada pues en la primera esa disposición facilita el estudio, la retención y el aprendizaje del vocabulario –fin perseguido también en el resto del manual gramatical –, mientras que en la *Guia* se convierte en una lista de consultas concretas y puntuales para un episodio de comunicación activo.

Aunque no centraremos nuestra atención en los contenidos gramaticales sino en los dos vocabularios que compuso, debemos matizar que esta obra no parece estar dirigida al conocimiento de español avanzado, sino más bien a los portugueses que se acercan por primera vez a esta lengua (de hecho en la portada de la *Guia* dice “obra util para aprender o hespanhol e para os viajantes”) y, por lo tanto, las nociones impartidas son básicas y fundamentales.

2.1. La *Grammatica Hespanhola para Uso dos Portuguezes*¹¹⁶

2.1.1. Estructura y preliminares

Si centramos nuestra atención en la *Grammatica Hespanhola*, observamos que las primeras 127 páginas, de las 184 que tiene, reproducen fielmente el método gramatical que su padre compuso en cuatro partes, prólogo incluido. Es a continuación donde encontramos las novedades. En el índice final de la obra se indexan las adiciones como 1º y 2º suplemento¹¹⁷.

Resulta interesante la lectura del prólogo que, aunque fue redactado por su padre, suponemos que, al reproducirlo íntegramente, refleja también el espíritu del hijo. En las pocas palabras que preceden a la obra podemos inferir las razones socio-económicas que animaron a la composición de estas obras:

Sempre foi reconhecida a utilidade do estudo das linguas vivas; e em nossos dias tendo-se augmentado as relações politicas, diplomaticas, e commerciaes até tal ponto, que são mais frequentes e mais activas entre as diversas nações, do que outr’ora o eram entre provincias de um mesmo reino, e não sendo já, nem a rivalidade dos povos, nem a differença de crenças e opiniões, nem a diversidade de usos e costumes, um obstaculo capaz de impedir a marcha do seculo, que tende a estreitar mais e mais os vinculos de todos os povos; chegou a ser aquelle estudo uma especie de necessidade, que se faz sentir tanto mais, quanto as nações avançam á porfia, digamo-lo assim, ao zenith da civilisação. (Peixoto, 1848: 5, 6)

¹¹⁵ *Colligida dos melhores auctores, e ordenada por José M. B. da Costa Peixoto auctor da grammatica hespanhola. Obra util para aprender o hespanhol e para os viajantes. Á qual se ajuntou, no fim, uma colleção de locuções hespanholas, etc. por outro auctor.* Lisboa, Tipographia de Maria da Madre de Deus, 1860. [198 págs.].

¹¹⁶ Manejamos el ejemplar de la Biblioteca Nacional Española con signatura: 2/32409.

¹¹⁷ El primero contiene una *Lista dos verbos irregulares hespanhóes*, y el segundo está compuesto por una *Lista das abreviaturas mais usadas em hespanhol*, el *Vocabulario Espanhol e Portuguez*, y unas *Phrases Familiares*, además de una *Conversaço*.

En estas palabras queda clara la visión pragmática que tiene Peixoto padre de las lenguas y la aplicación práctica orientada a la mejora de las relaciones de los países y la intercomprensión entre los pueblos, independientemente de las diferencias y fronteras que los separan. Por eso reitera el interés de los gobiernos por fomentar el estudio de las lenguas, aunque, desde luego, no todas por igual¹¹⁸. A partir de este punto Peixoto centra su atención en la lengua española, de la que elogia sus peculiaridades con estas palabras:

Com effeito, ninguem ousa refutar as brilhantes qualidades, que a distinguem. Rica, não só na abundancia, mas tambem na variedade do sentido, que resulta das diversas combinações e collocação das palavras. Magestosa, nobre e sublime em tal grão, que Carlo 5º com energia disse: «*la langue espagnole est la plus propre pour parler à Dieu et aux Anges*» [...]: expressão célebre, que o assentimento geral consagrou, digamo-lo assim, pois que chegou a ser um proverbio popular. Os escriptores habeis, que conhecem sua admiravel docilidade e flexibilidade, a fazem propria para todo genero de eloquencia e poesia, sem perder nada da sua belleza e vigor. (Peixoto, 1848: 6)

Pero si sus méritos literarios son bien conocidos, no deja de lado cuestiones más prácticas, como su similitud con la lengua portuguesa (y, por tanto el pequeño esfuerzo que supone su aprendizaje) o su posible aplicación a los negocios y comercios¹¹⁹.

Como vemos, Nicolau António Peixoto y su hijo defienden a través de su obra todos los argumentos posibles en favor del acercamiento de los portugueses a la lengua española.

2.1.2. Disposición del Vocabulario

Hemos adelantado ya que, a la gramática de su padre, José Maria Peixoto añade un vocabulario. Se trata de un repertorio léxico monodireccional desde el portugués al español, organizado conceptualmente y que reúne aproximadamente quinientas cuarenta voces. Las agrupaciones se presentan mediante subtítulos. En total son veinte apartados. Las primeras setenta y una palabras no están bajo ningún epígrafe aunque se corresponden a las clasificadas tradicionalmente en las nomenclaturas bajo el título de “Dios, el cielo, la tierra y los fenómenos atmosféricos”¹²⁰. De todos modos, hay que decir que los apartados son de contenido amplio, por lo que hay a su vez subclasificaciones no señaladas. Si tomamos como ejemplo el epígrafe dedicado a las partes del cuerpo humano, primero las describe de la cabeza

¹¹⁸ «Porém, nem todas essas linguas offerecem as mesmas vantagens. Umas são só recommendaveis pela litteratura, outras só pelo commercio, outras são difficeis de aprenderem se... Mas debaixo de qualquer destes aspectos, que se olhar, a lingua hespanhola merece ocupar um lugar distincto». (Peixoto, 1848: 6)

¹¹⁹ «Não só é recommendavel o estudo desta lingua debaixo do aspecto litterario, mas tambem debaixo do aspecto commercial. Para convercer-se disto basta lançar os olhos sobre a lista das provincias e reinos em que se falla a lingua hespanhola, e considerar a fertilidade desses paizes, a qualidade das ricas producções de que abundam, e o consumo, que offerecem ás manufacturas Europeas, pois que a maior parte estão independentes da Hespanha. [...]. Por outra parte, a pronuncia sempre clara, rotunda e harmoniosa; a simplicidade da orthographia, pois que não tem essa caprichosa esdruxularia de pronunciar de uma fôrma e escrever de outra, senão que se escreve segundo se pronuncia; e a grandissima analogia, que ha nas palavras e na syntaxe entre a lingua hespanhola e a portugueza; são todas estas circunstancias relevantes, que a tornam facilima e digna de que os portuguezes se dediquem a aprender com perfeição este idioma». (Peixoto, 1848: 7)

¹²⁰ El resto de capítulos y el número de voces que comprende cada uno son: *Do tempo e suas divisões* (49 palabras), *Festividades; épocas diversas* (12), *Os grãos de parentesco* (28), *O homem, circunstancias da vida* (30), *Partes do corpo humano* (43), *Accidentes; enfermidades* (38), *Vestidos* (24), *Objectos de toucador, e uso ordinario* (27), *Moveis e utensilios domesticos* (31), *Utensilios de cozinha* (14), *Dos alimentos* (57), *Serviço de mesa* (18), *Profissões, officios e diversas condições do homem* (30), *Partes de uma cidade* (18), *Partes de um edificio* (20), *Meios de transporte em viagem* (11), *Nos caminhos de ferro* (8), *Dignidades militares, civis e ecclesiasticas* (38), *Jogos e exercicios de recreio* (21) y *Arvores, fructos e flôres* (50).

a los pies, y después pasa a enumerar los órganos internos y acaba con los fluidos corporales; y en el apartado que trata del hombre, comienza con los nombres que recibe según su edad, también habla de los distintos estados civiles, de las etapas de la vida, y de las circunstancias que acompañan al hombre como la felicidad, la miseria, el trabajo, la reputación o la sucesión. Otro ejemplo se refiere a los objetos de tocador y de uso ordinario, donde agrupa primero las joyas, después otros complementos de la vestimenta, a continuación incluye algunos elementos de uso común en la higiene personal y, por último, enumera los tipos de telas que existen.

Si la macrodisposición externa es en epígrafes, en un análisis pormenorizado observamos que hay también una ordenación interna del léxico que sigue criterios extralingüísticos. Por ejemplo, cuando se centra en las partes del cuerpo humano, la descripción se hace de la cabeza a los pies, mientras que cuando enumera las vestimentas comienza desde los pies a la cabeza. También al referirse a las dignidades militares, civiles y eclesiásticas, las ordena de mayor grado hasta el ínfimo. Pero no siempre es así, por lo que no es posible descifrar siempre el patrón que siguen los lemas, puesto que no es tampoco alfabético. En el apartado dedicado a los árboles, frutos y flores, por ejemplo, los nombres del árbol y su fruto forman pares consecutivos y, sólo al final, aparecen todas las flores juntas.

Constatamos la presencia abrumadora, en este vocabulario, de sustantivos. Esta circunstancia, común a la mayoría de las nomenclaturas, se justifica por la realidad extralingüística a la que se remiten los autores y que quieren reflejar en estos pequeños y útiles repertorios. Así pues, de una lista de más de quinientas entradas encontramos tan sólo ocho formas verbales (*O nascer do sol*. La salida del sol; *O pôr do sol*. La puesta de sol; *Jogar á pela*. Jugar a la pelota; *Jogar a bola*. Jugar a los trucos; *Jogar o esconde esconde*. Jugar a lo escondite; *Jogar a cabra cega*. Jugar a la galina ciega; *Jogar os cantinhos*. Jugar a las cuatro esquinas y *Dançar*. Bailar).

Tampoco hay adjetivos, salvo los sustantivados y acompañados del artículo indefinido como “*Um velho*”, “*Um solteiro*”, “*Um casado*”, “*Um viuvo*” o “*Um orphão*”; o en las formas pluriverbales como: “*Água gelada*”, “*Miolos fritos*”, “*Um Perú trufado*” o “*O amor perfeito*”.

Antes de pasar a analizar el contenido de los artículos lexicográficos podemos llamar la atención sobre los elementos que componen el capítulo dedicado a los alimentos que, más que la enumeración exhaustiva de las sustancias comestibles, parece reproducir los menús y usos alimenticios de la época: *Sopa de macarrão*. Sopa de macarrones; *Pé de porco com trufas*. Pié de cerdo con trufas; *Molho de tomate*. Salsa de tomate; *Perdiz com couves*. Perdiz con coles; *Um Perú trufado*. Un pavo trufado; *Compota de maçãs*. Compota de manzanas.

Tanto este epígrafe dedicado a los platos más habituales, como los que hablan de las vestimentas y complementos, y también los que se refieren a los enseres para la belleza, nos reflejan algunos aspectos de la vida del momento, en la que se experimentaba cierta preocupación por la apariencia y se disfrutaba del buen comer y de los entretenimientos, como se ve también en el apartado dedicado a los juegos.

2.1.3. Análisis del contenido

La estructura constante a lo largo de todo el *Vocabulario* es la formada por el lema en portugués y, tras un punto, su equivalente en español. Las voces portuguesas se caracterizan por ser lexías simples. Sólo tiene un ejemplo de entrada doble: “*O acer ou bórdo*. El arce”. Sin embargo, no es el único caso de lema pluriverbal: podemos encontrar otros ejemplos, no sólo sinonímicos, sino también algunos compuestos partitivos y otros simplemente especificativos: *Um banco de areia*. Un banco de arena; *Um braço de mar*. Un brazo de mar; *O enjão (do mar)*. El

mareo; *A navalha de barba*. La navaja de afeitarse; *Um cepo de picar*. Un tajadero y *Um calice de cognac*. Una copa de coñac.

Además, tenemos lemas pluriverbales que explican más que denominan, mediante perífrasis: *A barriga da perna*. La pantorrilla; *O nascer do sol*. La salida del sol; *O pôr do sol*. La puesta de sol; *O irmão mais velho*. El hermano mayor; *O primo co-irmão*. El primo hermano; *O guarda portão*. El conserje y *O porta bandeira*. El abanderado.

Encontramos también ejemplos en los que un mismo significante se repite en distintos artículos pues se presenta con especificaciones significativas: *Uma dor*. Un dolor. / *A dor de areias*. El mal de piedra. / *Dôr de dentes*. Dolor de muelas. Y *Uma colher*. Una cuchara. / *Uma colher de chá*. Una cucharita de té. / *Uma colher de sopa*. Un cucharón.

Todas las lexías de la lengua de llegada son la traducción exacta y monoverbal de la lengua de partida, y por lo tanto, son pocos los ejemplos en los que se ofrece un doble equivalente: *Um valle*. Un valle, una cañada; *Uma presa*. Una presa, o esclusa; *Meio dia*. Medio día, o las 12; *A nora*. La nuera, hijastra; *Uma saia*. Una enagua, o zagalejo; *Sarja*. Jerga, o sarga y *A margarida*. La margarita o la maya.

Por último, podemos también observar que la mayoría de las voces recogidas en este repertorio se presentan acompañadas por el artículo determinado, o el indefinido, de modo que la persona que utilice el manual pueda conocer de inmediato el género y número de la voz en ambas lenguas, lo que además sirve para corroborar su coincidencia y destacar, en otros, la diferencia genérica: *A poeira*. El polvo; *A saraiva*. El granizo; *As pálpebras*. Los párpados; *O nariz*. La nariz; *As luvas*. Los guantes; *O taboleiro*. La bandeja; *Uma faca*. Un cuchillo y *A carruagem*. El carruaje.

2.2. La *Guia da conversação hespanhola para uso dos portuguezes*¹²¹

2.2.1. Estructura y preliminares

Esta segunda obra de Peixoto ya explica desde la portada que su contenido es variado: *Guia da conversação hespanhola para uso dos portuguezes, contendo Regras da pronuncia e accentuação das palavras; um vocabulario; phrases e dialogos familiares; modêlos epistolares; e uma taboa comparativa do valor das moedas hespanholas e portuguezas, colligida dos melhores auctores e ordenada por José M. B. da Costa Peixoto, auctor da Grammatica Hespanhola. Obra util para aprnder o hespanhol e para os viajantes [...]*. Tras la portada, la primera lección que ofrece es la de las *Regras da pronuncia da língua hespanhola*. En la séptima página, concluyen esas reglas y comienza el *Vocabulario*, sin ninguna indicación acerca del contenido o de la organización. Éste termina en la página 30, donde hay unos ejercicios gramaticales para aprender la conjugación de los verbos. En la página 46 se indica el comienzo de la segunda parte, dedicada a las *Phrases elementares* en portugués y español. La tercera parte, en la página 71, se compone de unos *Dialogos familiares*, en total 28 diálogos que representan las situaciones más cotidianas en la vida social de las personas. Los modelos de cartas se ofrecen en la cuarta parte de esta obra, junto con una tabla de las monedas españolas y su equivalente en portugués. Termina la *Guia* con una *Collecção de algumas locuções da língua hespanhola, por ordem alphabetica* en la que se indica claramente que *são de outro auctor* y que dan fin a este libro con la fe de erratas en la última página. No encontramos en esta ocasión ningún prólogo o indicaciones de uso ni advertencia al lector.

¹²¹ Manejamos el único ejemplar conocido, que se encuentra en la Biblioteca Publica Municipal de Oporto con la signatura: N^o-6-112.

2.2.2. Disposición del Vocabulario

Como ya se ha dicho, este segundo repertorio léxico que aporta Peixoto no es una nomenclatura como el anterior sino un vocabulario alfabético. Éste se presenta dividido en tres partes. En primer lugar encontramos los sustantivos y adjetivos, en segundo lugar los verbos y, por último, los numerales y las series cerradas de los días de la semana, los meses y las estaciones del año.

Respecto al número de voces registradas, los sustantivos y adjetivos suponen un total de cuatrocientas treinta y siete lexías, los verbos son ciento treinta, y los numerales y las palabras restantes alcanzan a ser unas ciento cuatro, por lo que, en total, el vocabulario de esta *Guia da conversação* contiene seiscientos setenta y una voces, un centenar más que la nomenclatura antes estudiada. Esta diferencia cuantitativa se debe a que en esta ocasión Peixoto recoge adjetivos y verbos que no estaban lematizados en la nomenclatura, además de otros sustantivos como los nombres de los animales y los colores que en la otra no documentó.

Al tratarse de un vocabulario con una finalidad didáctica y práctica, las palabras recogidas no son más que el reflejo del acervo léxico útil para la comunicación sencilla y cotidiana, en el que se abordan, en definitiva, los mismos ámbitos semánticos que se reproducía en el anterior repertorio de voces.

2.2.3. Análisis del contenido

Puesto que una de las dificultades para aprender el léxico de otra lengua es la interferencia que puede existir cuando una misma realidad se expresa con distintos géneros, Peixoto decide, por un lado, acompañar la mayoría de los registros del artículo para revelar así su género (*Uma armada*. Una flota. / *A doçura*. La dulzura. / *O enxofre*. El azufre. / *O guardachuva*. El paraguas. / *A mocidade*. La juventud)¹²², y por otro lado, ofrece en casi todos los sustantivos y adjetivos sus pares genéricos (*O amigo, a*. El amigo, a. / *O avô, avó*. El abuelo, a. / *Bisunto, a*. Gordorento, a. / *Cheio, a*. Lleno, a). Cuando se trata de cambios de género de una a otra lengua, Peixoto se decanta por indicar expresamente la marca de género (*O leite*. La leche, f. / *As luvas*. Los guantes, m. / *O reconhecimento*. La gratitud, f. / *A saudação*. El saludo, m) — aunque en algunos casos no ocurre así — *As alcaparras*. Los alcaparrones. / *Os lençóis*. Las sábanas. / *A toalha*. El mantel-.

Como nos encontramos ante un breve vocabulario cuya finalidad es la consulta concreta del equivalente español de una voz portuguesa, Peixoto ofrece artículos lexicográficos muy sintéticos. En ellos sólo aparece el lema, mayoritariamente monoverbal, y su traducción al español, que suele ser también una única lexía. Sin embargo, encontramos también equivalentes dobles, tanto en portugués como en español: *A bolsa*. El bolsillo, ó bolsa; *O cerebro*. El cerebro; los sesos; *Ledo, a; Alegre*. Gozoso, a; *A nora*. La nuera, ó hijastra; *A sarja*. La jerga, ó sarga; *Tapeceiro; Armador*. Tapicero y *Um tapete*. Un tapete; una Alfombra.

Y en el caso de los verbos, los equivalente son también simples excepto en estos casos contados: *Bater*. Pegar; *Batir*; *Escolher*. Escojer (ou escoger); *Esfregar*. Frotar; *Fregar*; *Florecer, ou florescer*. Florecer; *Ornar*. Ornar, Hermosear y *Sacudir, ou Sacudir*. Sacudir. Aunque hay casos en los que nuestro autor no debió encontrar el equivalente correspondiente en español y lo resuelve con una perífrasis explicativa: *Atraíçoar*. Hacer traición; *Enfiar*. Perder el color; *Estragar*. Echar a perder y *Lamentar*. Tener lástima.

¹²² Aunque hay tres casos en los que ha confundido el género portugués con el español: “*As arvores*. Las árboles”; “*O costume*. El costumbre” y “*O sangue*. El sangre”.

Encontramos también ejemplos en la parte alfabética de los sustantivos y adjetivos en los que Peixoto decide aportar algún dato del contorno de la entrada en cuestión: *Ama (de leite)*. Nodriz; *O andar (da casa)*. El piso; *Os degráos (da escada)*. Los peldaños; *Entrudo (o dia de)*. Martes de carnes tolendas; *Folha (de flandres)*. Hoja de lata; *As fontes (da cabeça)*. Las sienas y *A renda (tecido)*. El encaje (ou encage).

Peixoto demuestra conocer bien la ortografía fijada por la Real Academia Española¹²³. Aunque vamos a encontrar ejemplos en los que duda de cuál es la grafía correcta para algunas voces, sobre todo en cuanto al uso de la ge y la jota, por lo que decide consignar las dos variantes gráficas y así decantarse por ninguna de ellas: *Uma almofada*. Un cojin (ou cogin); *Um exemplar*. Un ejemplar (ou egemplar); *Uma mulher*. Una mujer (ou muger); *Um relógio*. Un reloj; *relax*; *A renda (tecido)*. El encaje (ou encage); *Umas tesouras*. Las tijeras (ou tigras) y *Escolher*. Escojer (ou escoger).

Por último, también encontramos pequeños grupos léxicos con un mismo núcleo, que se ofrecen en diferentes artículos del vocabulario: *Assucar*. Azúcar / *Assucar de beterraba*. Azúcar de remolacha. / *Assucar de canna*. Azúcar de caña. Y *Folha (de flandres)*. Hoja de lata. / *As folhas*. Las hojas. Y hemos dado también con pequeños errores, atribuibles más bien a la impresión como: *A linhaça*. El hilo [cruce de equivalente con el posterior]; *Linhas*. La linaza [cruce de equivalente con el anterior]; *O pesçoço*. El cuello [cuello]; *O pombo*. El pichom [pichon]; *Os seixos*. Los guijanos [guijarros]; *As sobrançelhas*. La [las] cejas y *As telhas*. La [las] tejas.

2.3. Fuentes

En el prólogo a la primera edición de la *Grammatica Hespanbola*, Nicolau António Peixoto declara que «este estudo torna-se mais facil ainda pelo methodo, claridade e exactidão das regras e observações, que dos melhores auctores se recopilaram na presente grammatica»¹²⁴, por lo tanto, sabemos que para la redacción de su gramática acudió a las obras más reconocidas que trataban la lengua española. Lo que no alcanzamos a saber es si su hijo, José Maria, hizo lo mismo con el vocabulario que añadió en la segunda edición de la obra. Desde luego tampoco resultaría increíble que fuera creación propia, puesto que pudo tomar como modelo las nomenclaturas que circulaban por toda Europa desde época medieval, y que seguían revalidando su utilidad como complementos al estudio de las lenguas.

Respecto de la *Guia da conversação*, pese a no tener prólogo, sí que leemos en la misma portada la declaración de que toda la información contenida está «*colligida dos melhores auctores, e ordenada por José M. B. da Costa Peixoto*». Por desgracia desconocemos los libros que le sirvieron de modelo, o si él fue creador de algún fragmento de la obra, pues una guía tan práctica con diálogos, modelos epistolares, frases y conversaciones no es difícil de componer para un hombre dedicado a la lingüística.

Independientemente de lo fácil que pudiera resultar la creación de las dos obras, y si hablamos en concreto de los dos vocabularios recogidos, podemos concluir que Peixoto se tomó la molestia de aportar dos repertorios distintos, pues no sólo son diferentes en su disposición externa (uno es una nomenclatura y el otro está ordenado alfabéticamente), sino que son corpus léxicos distintos (si bien hay también muchas coincidencias debido al ámbito

¹²³ «Pela orthographia moderna adoptada pela Academia não se escreve quando, qual, question, etc. mas quando, cual, cuestion, etc., e só se escreve que, e qui nas palavras em que não sôa o u, como que (qe), quedar (qedar). quietar (qietar), etc. Tambem se não escreve agora, dexar, baxar, etc. mas dejar, bajar, etc. Muitos auctores modernos teem substituido o ge, gi, por je, e ji». (Peixoto, 1860: 198).

¹²⁴ pág. 7 prólogo 1ª ed.

designativo limitado que contemplan al ordenar los referentes extralingüísticos que rodean a un principiante en el estudio de la lengua española).

3. Vida y obra de Barroso

De nuestro autor no tenemos ninguna noticia biográfica, es lo que sucede cuando las obras lexicográficas se convierten en un producto más de la industrialización y mecanización editorial.

Afortunadamente, perviven sus obras, por un lado un *Lexicon Português-Castelhano e Castelhano-Português das palavras mais usadas na conversação*¹²⁵ de 1870, y dos años después sale a la luz *A pronuncia da lingua hespanhola apprendida sem mestre [...]*¹²⁶. Se trata de pequeños manuales de fácil manejo que se unen a la moda de los libros de bolsillo que sirven como apoyo para hablantes que necesitan con rapidez encontrar el equivalente de una palabra sencilla.

3.1. *El Lexicon Português-Castelhano e Castelhano-Português das palavras mais usadas na conversação*¹²⁷

3.1.1. Estructura y preliminares

Esta obra se compone de dos partes, la primera es la que parte del castellano hacia el portugués, cuya portada lleva fecha de 1869, y la parte inversa, indica que es de 1870, la fecha de la edición conjunta. Su autor, se dirige primero a los lectores doctos en la materia:

Apresentâmos ao publico este Lexicon castelhano-portuguez e portuguez-castelhano, o qual em resumo contém tão sómente os termos mais necessarios na conversação familiar. Julgâmol-o obra necessaria e indispensavel, pois até agora nenhuma se tem apresentado n'este genero. Esperâmos o auxilio dos estudiosos n'esta empresa, para que nos animemos a publicar outro trabalho mais desenvolvido e de mais merito.

Lo más importante de estas breves palabras es esa afirmación que hace el autor sobre la inexistencia de alguna obra de estas características. En cierto sentido, es verdad puesto que es la primera vez que encontramos una obra auténticamente bidireccional entre el español y el portugués, aunque muchas e importantes obras en uno u otro sentido ya se habían publicado¹²⁸.

Por tanto, observamos que su mayor pretensión es que su texto sirva como primer contacto para los estudiosos de la otra lengua, un acercamiento al léxico más común, y que sea de provecho tanto a portugueses como a españoles. Por la similitud formal que ofrecen ambas

¹²⁵ Lisboa. Typographia de F. X. de Souza & Filho, 1870. I+85+II+87+I páginas.

¹²⁶ *A pronuncia da lingua hespanhola apprendida sem mestre contendo principios grammaticaes, vocabularios e phrases com todos os sons figurados, applicado ao uso dos portuguezes por Carlos Barroso, author do Lexicon portuguez-castelhano, etc.* Lisboa, Livraria de A. M. Pereira, editor, Rua Augusta, 50-52, 1872. 75 páginas.

¹²⁷ Hemos estudiado el impreso que forma parte de los depósitos de la *Biblioteca Nacional de Portugal*, con signatura L. 7678 P.

¹²⁸ Después, cambia de lengua y pasa a un registro más coloquial hablando a los potenciales usuarios de esta obra: «Yo doy a luz y te ofrezco, amigo lector, esta obrilla en que hallarás un pequeño caudal de voces que te adelantará en el conocimiento de los idioma castellano y portugués. Me esmeré en usar palabras castizas, y sei [sic] consigo mi intento, tendré ocasión de holgar, pues mi anhelo es el de merecer tu aprobación».

partes, centraremos nuestro comentario lexicográfico en la primera, puesto que las observaciones son comunes y resultarían repetitivas en este breve artículo.

3.1.2. Disposición del Vocabulario

Salvo una breve página de advertencia a los lectores en ambas partes, la obra comienza inmediatamente. Su disposición es a doble columna y con numeración independiente cada una de las dos partes. El corpus del diccionario, por su extensión y pretensiones, no es muy amplio, y simplemente se ciñe al objetivo de ofrecer el bagaje léxico más común para un hablante medio, concretamente, la primera parte español-portugués consta aproximadamente de unas cuatro mil seiscientas voces, y la segunda portugués-español cerca de las cuatro mil setecientas. En total hacen un corpus de nueve mil trescientas palabras.

En este breve léxico alfabético, las entradas son mayoritariamente voces simples, aunque vamos a encontrar ejemplos de lemas multiverbales como los siguientes: Aderezo de espada — *punho de espada*; Arrugar la frente — *franzir o sobrolho*; Caja para los cuchillos — *faqueira*; Descalzarse de risa — *rir a bandeiras despregadas*; Descalzarse los guantes — *tiras as luvas*; Gramática parda — *systema proprio*; Libro viejo — *alfarrabio*; Matar a puñaladas — *apunbalar*; Mondar los dientes — *palitar*; Sacudir el polvo — *espanar* y Sazonado con pimienta — *apimentado*.

La verdad es que muchos de esos lemas pluriverbales son locuciones adverbiales: Asabendas — *ás claras*; Bruces (de) — *de bruços*; Ciernes (estar en) — *florecer*; Gorra (de) — *de borla, de graça*; Estricote (al) — *confusamente*; Horcajadas (à) — *escarranchado*; Mal (de — en peor) — *de mal a peor*; Manteniendo (à) — *às mãos ambas*; Marcha (á — martillo) — *solidamente*; Oídas (de) — *de ouvido, por ouvir dizer*; Pata (á la — coja) — *com o pé no ar*; Sopeton (de) — *subitamente* y Tientas (á) — *ás apalapedellas*.

Los verbos se lematizan por la forma del infinitivo, y si son reflexivos con la terminación en *-se*. Si la forma verbal varía de significado según su uso sea reflexivo o no, aparecen en distintas entradas: Abalanzar — *equilibrar*; Abalanzarse — *abalançar-se*; Cerner — *florecer*; Cernerse — *pairar*; Desencapotar las orejas — *endireitar as orelhas*; Desencapotarse el cielo — *descobrir-se o ceo*; Enagenar — *alienar*; Enagenarse — *alienar-se, perder o juízo*; Hundir — *afundar*; arrombar y Hundirse — *abater-se*.

Este diccionario no da ninguna información sobre la categoría gramatical de las voces recogidas. Sólo hemos encontrado dos casos en los que se indica claramente el género para evitar errores: “Aguardiente (m) — *aguardente*” y “Frente — (m.) *frente*; (f.) *testa*”.

Entre los adjetivos con moción de género no hay regularidad a la hora de su lematización, puesto que algunos van a mostrar su forma masculina y femenina (Flojo, ja — *froxo, xa; bambo, ba*; Hacendoso, sa — *laborioso, sa*; Izquierdo, da — *esquerdo; canhoto*; Pintiparado, da — *igulíssimo, ma*; Recocho, cha — *recozido, da*; Tibio, bia — *morno, na*; Verdulero, ra — *vendedor de hortaliça*; Yerto, ta — *birto, ta* y Zalamero, ra — *adulador, ra*), pero otros, la mayoría, -y entre ellos los participios- sólo ofrecen una de ellas (Añejo — *velho*; Aterciopelado — *aveludado*; Bellaco — *velhaco*; Bizco — *torto, vesgo*; Gangoso — *fanboso*; Lastimero — *lastimoso*; Pesado — *importuno*; Resuelto — *resolvido* y Truhán — *ratão*).

Destaca en el corpus de este diccionario algunas formas como son los aumentativos y los diminutivos: Abejica, illa, uela — *abelinha*; Achaquillo, ito — *achquesinho*; Barrilejo — *barrilinho, barrilete*; Despacito — *devagarinho*; Nubecilla — *nuvensinha*; Piececillo, to — *pesinho*; Regordete — *gordanchudo* y Tantico — *poucochinbo*.

Con los nombres de parentesco y de animales no encontramos coherencia, pues unas veces aparecen juntos en una misma entrada y otras veces se lematizan por separado:

Hermano, na — *irmão, m mano, na*; Hijo, ja — *filho, lba*; Abuela — *avó*; Abuelo — *avó*; Niña — *menina*; Niño — *menino*; Osa — *ursa*; Oso — *urso*; Paloma — *pomba*; Palomo — *pombo*; Perra — *cadella* y Perro — *cão*.

Y los casos de homonimia son: Granada — *romã*; Granado — *romeira*; Gruesa — *grosa*; Grueso — *grosso; grossura*; Harto, ta — *farto, ta*; Harto — *bastante*; Herida — *ferida* y Herido — *ferido*. — *Á grito herido; em altos gritos*.

Descubrimos muchas voces de uso coloquial que deben ser las que definía Barroso como castizas; Bramona (soltar la) — *soltar a lingua*; Caco — *larapio, gatuno*; Chisgaravis — *homemsinbo*; Diantre! — *diablo!*; Erre que erre — *zas que zas*; Gabacho — *porcalhão*; Guirigay — *gíria*; Palique — *conversação depois da comida*; Pamplina — *nonada*; Pedorreta — *peido fingido com a boca*; Pelandusca — *meretriz*; Perogrullada — *verdade sabida*; Tabaola — *balburdia* y Zarandajas — *cacaréos*.

Muchas de estas voces aparecen recogidas ya en las primeras ediciones del diccionario académico español y perviven hoy en nuestra lengua, perdiendo ya su matiz jergal.

3.1.3. Análisis del contenido

El esquema de los artículos lexicográficos de este breve lexicon es simple:

Entrada + Equivalente Portugués + (Sinónimo).

A veces la voz española no tiene, o el autor no encuentra, el equivalente cierto y recurre a un giro o una breve explicación del significado: Acodarse — *pôr-se de cotovelos*; Almorrefa — *mosaico de pedra*; Barbilampiño — *de pouca barba*; Cejijunto — *sobrancelhas junctas (de)*; Desganar — *perder o apetite*; Mocador — *lenço de assoar*; Salsera — *vasinho do molho* y Tagarotear — *escrever depressa*.

También se muestra el portugués muy rico en equivalentes pues es muy común que ofrezca un par de sinónimos en cada entrada: Antepecho — *parapeito, peitoril*; Calentar — *aquecer, aquecer, esquentar*; Colación — *consoada, refeição, merenda*; Empalagar — *repugnar, desagradar, ter mau gosto*; Era — *eira, talhão, canteiro de jardim*; Grano — *grão, espinha (do rostro)*; Haz — *feixe, face, direito do pano*; Lonja — *armazem (de venda)*; bolsa, praça do commercio; naco; Magullar — *magoar, machucar, pisar, esmagar*; Palo — *pao, paulada, naípe, mastro*; Puchero — *panella, cosido, caramunha*; Rabieta — *impertinencia, rabugem, manha, veneta* y Zahurda — *chiqueiro, espelunca, possilga*.

Observamos que, aunque no muy sistematizadamente, el punto y coma es, en muchos casos, la marca que separa acepciones de un mismo lema, aunque a veces basta una coma. En el resto de ocasiones, sirven los signos de puntuación simplemente para separar los diferentes equivalentes que ofrece para una misma entrada.

También tenemos ejemplos escasos de distintas voces portuguesas que tienen un mismo equivalente en español: Escarabajo — *escaravelho*; Escarabajos — *garajutas*; Muelle — *mola, caes*; Muelle — *molle*; Punto — *ponto*; Puntos — *bicos da penna*; Tabla — *taboa*; Tablas — *palco, gamão*; Tejar — *telharia, fabrica de telhas* y Tejar — *telhar, cobrir de telhas*.

Hay algunos casos en que el autor prefiere dar algún dato más acerca de la voz o su referente para no propiciar errores de interpretación o comprensión del significado del lema (y esa pequeña aclaración se aporta entre paréntesis, tanto en una lengua como en otra): Abubilla — *poupa (ave)*; Amonestacion — *pregão (de casamento)*; Arbolera — *boas noites (planta)*; Asa — *aza (de vaso)*; Cajista — *compositor (typographo)*; Lunar — *sinal (no corpo)*; Luneta — *cadeira (no teatro)*; Merceria — *capella (loja de)*; Platillos — *pratos (instrumento)* y Sisa — *roubo (na compra ou obra)*.

Aunque el *Lexicon* no tiene grandes dimensiones, sí podemos encontrar pequeñas familias léxicas entre sus columnas, como (Abeja, Abejica, Abejón, Abejonazo y Abejoncillo; Chisme, Chismes, Chismear, Chismero, Chisomoso; Punta, Puntada, Puntal, Puntapié, Puntería, Puntero, Puntillas).

La presentación de ejemplos de uso y colocaciones de las voces de la entrada se hace de dos maneras principalmente. O bien se colocan a continuación de la traducción portuguesa: Acero — *aço, espada*. — Comer con buenos aceros; *comer com bom apetite*; Campanilla — *campanha* — tener muchas campanillas; *ter muito merito* y Falda — *fralda*. Cortar faldas; *cortar na pelle*. Perrillo de faldas — *cão fraldeiro*.

O bien, se ofrecen en otra línea de texto, inmediatamente posterior, y con un sangrado que denota la dependencia de esta voz con la anterior (Acá — *cá*. / De ayer acá — *de hontem para cá*. / Desde entonces acá — *de então para cá*; Cinta — *fitá*. / Estar en cinta — *estar pejada*; Desplegar — *desdobrar*. / Desplegar las velas — *dar as velas ao vento*; Lluvia — *chuva* / Lluvia de cala bobos — *chuva de molha tolos*).

Apenas hay remisiones, las que hemos encontrado en todo el diccionario son: Jofaina — V. Aljofaina; Lesna — V. Alesna; Remangar — V. Arremangar y Vucelencia — V. Excellencia.

3.1.4. Fuentes

Este lexicon que estudiamos tiene apenas cuatro mil quinientas voces, por lo que no es difícil pensar que tal vez Barroso escogiera de un diccionario de uso corriente las voces más comunes, y luego de alguna obra más específica haya escogido voces más coloquiales e incluso de registro vulgar para dar un estilo más “castizo” a su contenido. Gracias al cotejo de su contenido con el recurso electrónico del *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* de la Real Academia Española, hemos constatado que las primeras documentaciones de las voces recogidas por Barroso e Macedo se remontan a algunas ediciones académicas y también en diccionarios no académicos pero coetáneos, como los de Terreros, Gaspar y Domínguez.

3.2. *A pronuncia da lingua hespanhola apprendida sem mestre*¹²⁹

3.2.1. Estructura y preliminares

En esta obra no hay ningún prólogo ni advertencia para el lector, e intuimos que, para el autor, es un complemento al *Lexicon*, la obra que acabamos de estudiar y que publicó dos años antes, al que acompaña como modelo de aplicación y uso del léxico enseñado en el primer libro.

Tras la portada, en la página tercera tenemos la sección dedicada al *Alphabeto hespanhol e sua pronuncia*. A continuación, en la quinta página, encontramos el primer subapartado dedicado a la *Accentuação*, en la siguiente página se centra en la *Vogaes*, en la séptima de los *Diphthongos*, y por último, en la octava, de las *Consoantes*. Después de este apartado el autor ofrece unos *Exercicios de pronuncia* (“La Libertad es uno de los más preciosos dones que los cielos dieron a los hombres...”), que terminan en la página número once, donde arranca a su vez el comienzo del *Vocabulario*. Éste acaba en la página 27. Tras el repertorio, en la página 28,

¹²⁹ Manejamos el único ejemplar conocido, que se encuentra en la Biblioteca de la *Facultade de Letras* de la *Universidade de Lisboa*, con la signatura ULCL LE 155.

encontramos un capítulo dedicado a las *Declinações*, al que le siguen otros centrados en los adjetivos, los pronombres y, para terminar, los verbos (en la página 38).

Por otro lado, en la 58 empiezan las *Phrases elementares*, en primer lugar ofrece 21 palabras o frases cortas, y luego pasa a plantear situaciones de comunicación usando las herramientas brindadas a lo largo del libro. Las situaciones son: *Ao encontrar-se; Para pedir e perguntar; Para consultar ou considerar; ir e vir, etc.; saber, ouvir, etc.; fallar, dizer, etc.; perguntar; probabilidade*, y, por último, *lástima, vituperio, raiva*.

A partir de la página 65 están los *Dialogos faceis*, donde se proponen, a su vez, los siguientes diálogos: *comer e beber; ir e vir; perguntas e respostas; a idade; a hora, o tempo, para cumprimentar; a visita; o almoço, antes de jantar e o jantar*. La obra se culmina en la página 75.

3.2.2. Disposición del Vocabulario

Esta obra contiene 608 palabras en su vocabulario, aunque si añadimos las pequeñas equivalencias que también ofrece sobre los superlativos y comparativos irregulares, los numerales y los pronombres, sumamos 79 voces más, por lo que en total tendríamos 687 entradas. En esta ocasión todos los lemas y equivalentes son simples, por lo que la cifra es exacta.

Lo excepcional de esta breve obra es la transcripción de la pronunciación figurada de cada entrada léxica. En cuanto a la morfología, no hay más información gramatical que el artículo determinado o indeterminado que acompaña a cada voz, confirmando el género de todas las palabras registradas. Los adjetivos, sin embargo, están lematizados únicamente por la forma masculina.

Sabemos que el objetivo de cada diccionario está condicionado por el contenido de sus artículos, y en este caso, Barroso, con una clara finalidad didáctica, ha compuesto un vocabulario que indica la pronunciación correcta de las palabras españolas, orientado desde el punto de vista de un usuario portugués. Hay quien opina que el uso de la información fónica depende de la relación que exista en cada lengua entre la representación ortográfica y la pronunciación, correspondencia que en español es bastante regular. De todos modos, lo importante es que refleje una dicción general y neutra lejos de variantes diatópicas, diastráticas o diafásicas, pues impera un carácter normativo y una forma canónica de pronunciación. Lo normal en este tipo de diccionarios es recurrir a un determinado sistema de notación mediante el que se representa la pronunciación de la palabra, lo que en este caso ha hecho Barroso es transcribir el lema mediante un código de signos que representan los sonidos¹³⁰.

¹³⁰ La -s implosiva o final de palabra: ç. / La -n en posición implosiva se transcribe con el apoyo vocálico de la letra e (gáne-çô, gôlônedri-ná, gôrriône-, sálmône-, / Y lo mismo ocurre con la m ante b y pe: êmebôtá-dô / Las vocales átonas con signo circunflejo. / Las vocales tónicas o abiertas con acento agudo. / Separa mediante un guión la sílaba tónica de la palabra, cuando es aguda el guión es el último signo de transcripción (coraçôn-, árrôç-, rêlô-, silhôn-, tênedôr-, mántêl-, álbánhil-, êncuádêrnádôr-, cátêdrál-, Rárdin- y rátôn-). / El sonido fricativo velar sordo se representa mediante una: R. / La letra ñ de sonido nasal palatal se representa mediante: nh. / La letra ll de sonido lateral palatal se representa mediante: lh. / El sonido palatal Ch se escribe: tch. / La ese intervocálica se representa también con una: ç / Tanto la b y la v las transcribe como b. / Y la hache desaparece de la transcripción.

3.2.3. Análisis del contenido

El vocabulario está organizado en 22 capítulos, en los que el léxico se ordena de la siguiente manera: los dieciocho primeros son únicamente sustantivos¹³¹; en el capítulo 19 están los adjetivos (58 en total), en el siguiente los verbos (102 infinitivos) y en los dos restantes encontramos los *Adverbios e preposições* (66 palabras) y *Conjunções* (15 palabras). Hay también otra serie de palabras traducidas al español y que no forman parte de ninguno de esos capítulos numerados, sino que son excepciones de uso (de los superlativos y comparativos) y además de los números y pronombres indefinidos, en total ascienden a 79 palabras. En conclusión podemos decir que, los sustantivos, son sin duda los más abundantes (356, más de la mitad del total), le siguen los verbos (102 en total), y por último están los adjetivos con 58 artículos, aparte de las palabras gramaticales.

Los sustantivos, clasificados a lo largo de dieciocho campos semánticos, siguen el esquema más o menos básico de las nomenclaturas. Pero dentro de cada epígrafe no tienen sino una ordenación extralingüística, es decir, que cuando describe el cuerpo humano lo hace enumerando las partes desde la cabeza hasta los pies, lo mismo que con las prendas de vestir; o cuando se refiere a los utensilios domésticos primero habla de los ubicados normalmente en la sala de estar, después pasa al dormitorio y por último a los elementos de la cocina. Sin embargo, el resto de apartados no demuestran un orden tan claro, y tampoco están ordenados alfabéticamente, por lo que podemos pensar que están colocados aleatoriamente. En el capítulo 18, dedicado a las naciones y nacionalidades, encontramos los únicos nombres propios, de países, que contiene esta obra.

Esta pequeña nomenclatura presenta mayoritariamente equivalentes simples, sea en la entrada, sea en la lengua de llegada. Las únicas excepciones son: *a toalha da mesa*; el mantel; *mântel*-; *o caminho de ferro*; el camino de hierro; *câmi-nô de iér-rô*; *o cair da tarde*; la caída de la tarde; *cái-dá dê lá tár-dê*; *tocar a campainha*; sonar; *sônár*-; *pedir emprestado*; tomar prestado; *tômár-prêçtá-dô*; *depois de amanhã*; pasado mañana; *páçá-dô*; *sem duvida*; de positivo; *dê pôçiti-vô*; *de facto*; de hecho; *dê ê-tchô*; *tanto melhor*; tanto mejor; *tán-tô mêlRô*- y *um e outro*; uno y otro; *u-nô i ô-trô*. Salvo estos casos, no encontramos más ejemplos de sinonimia en este breve vocabulario.

3.2.4. Fuentes

Al tratarse de una nomenclatura portugués español podríamos pensar que pudo acudir a la de su antecesor Peixoto, pero no es así, pues pese a coincidir casi en el número de subdivisiones, éstas no son las mismas, ni siquiera el léxico de las que sí se repiten:

Peixoto, *Grammatica Hespanhola*, 1858

1. [sin título. *El universo y la naturaleza*]
2. *Do tempo e suas divisões* (49 palabras)
3. *Festividades; épocas diversas* (12 palabras)
4. *Os grãos de parentesco* (28 palabras)

Barroso, *A pronuncia da lingua hespanhola*, 1872.

1. *O universo* (23 palabras)
16. *Tempo e estações* (37 palabras)
6. *Parentes* (14 palabras)

¹³¹ Éstos son sus títulos y el número de voces que comprenden: *O universo* (23 palabras); *Partes do corpo humano* (25); *Comida e bebida* (33); *Vestuario* (21); *Utensilios domesticos* (22); *Parentes* (14); *Officios* (11); *A cidade* (20); *A casa* (16); *Animaes* (20); *Aves* (15); *Peixes e insectos* (20); *Vegetaes* (11); *Arvores, fructos e flores* (22); *A escola* (10); *Tempo e estações* (37); *O campo* (22); *Nações* (25).

- | | |
|---|--|
| 5. <i>O homem, circunstancias da vida</i> (30 palabras) | 2. <i>Partes do corpo humano</i> (25 palabras) |
| 6. <i>Partes do corpo humano</i> (43 palabras) | 4. <i>Vestuario</i> (21 palabras) |
| 7. <i>Accidentes; enfermidades</i> (38 palabras) | 5. <i>Utensilios domesticos</i> (22 palabras) |
| 8. <i>Vestidos</i> (24 palabras) | 3. <i>Comida e bebida</i> (33 palabras) |
| 9. <i>Objectos de toucador, e uso ordinario</i> (27 palabras) | 13. <i>Vegetaes</i> (11 palabras) |
| 10. <i>Moveis e utensilios domesticos</i> (31 palabras) | 7. <i>Officios</i> (11 palabras) |
| 11. <i>Utensilios de cozinha</i> (14 palabras) | 8. <i>A cidade</i> (20 palabras) |
| 12. <i>Dos alimentos</i> (57 palabras) | 15. <i>A escola</i> (10 palabras) |
| 13. <i>Serviço de mesa</i> (18 palabras) | 9. <i>A casa</i> (16 palabras) |
| 14. <i>Profissões, officios e diversas condições do homem</i> (30 palabras) | |
| 15. <i>Partes de uma cidade</i> (18 palabras) | |
| 16. <i>Partes de um edificio</i> (20 palabras) | |
| 17. <i>Meios de transporte em viagem</i> (11 palabras) | |
| 18. <i>Nos caminhos de ferro</i> (8 palabras) | |
| 19. <i>Dignidades militares, civis e ecclesiasticas</i> (38 palabras) | |
| 20. <i>Jogos e exercicios de recreio</i> (21 palabras) | |
| 21. <i>Arvores, fructos e flôres</i> (50 palabras). | 14. <i>Arvores, fructos e flores</i> (22 palabras) |
| | 10. <i>Animaes</i> (20 palabras) |
| | 11. <i>Aves</i> (15 palabras) |
| | 12. <i>Peixes e insectos</i> (20 palabras) |
| | 17. <i>O campo</i> (22 palabras) |
| | 18. <i>Nações</i> (25 palabras) |

Pero podemos llegar de nuevo a las mismas conclusiones que cuando tratamos la obra de Peixoto. En sí no resulta muy difícil la creación *ad hoc* de un pequeño repertorio léxico de menos de setecientas palabras, organizadas por áreas temáticas y con un simple equivalente en otra lengua que no es difícil de conocer o de procurar en algún otro diccionario. En este caso, Barroso se toma la molestia de incluir en este libro dedicado sobre todo a cuidar la pronunciación de la lengua española que hagan los portugueses y por ello escoge pocas palabras pero las transcribe todas, para que el lector se acostumbre a su representación fónica cada vez que acuda a consultar o memorizar una parte de este pequeño manual.

4. Conclusión

A pesar de los pocos datos que avalan la trayectoria de nuestro autores José María Borges da Costa Peixoto y Carlos Barroso e Macedo, no debemos olvidar el mérito de publicar estas cuatro obras pedagógicas a mediados del siglo XIX pues, si bien es cierto que no aportan mucho a la constitución e historia del léxico español y portugués, sustentan, sin embargo, el valor testimonial de querer acercar a los portugueses la lengua española al mostrar las similitudes y proximidades léxicas.

En un breve repaso de la lexicografía hispano-portuguesa, podemos constatar que desde el primer diccionario bilingüe publicado en 1721 por Bluteau (Cfr. Salas, 2003 y Corbella, 2004), pasa más de un siglo hasta la aparición del siguiente repertorio que sustituye el lugar ocupado por aquél, que es el *Diccionario hespanhol-português* de Manuel Valdéz do Canto e Castro Mascarenhas, aparecido en tres tomos entre los años 1864 y 1866¹³². Entre estas dos obras sí

¹³² Lisboa, Imprensa Nacional, 1864-1866.

que se publicaron obras lexicográficas que contenían el español y el portugués pero en vocabularios plurilingües o de léxico específico¹³³. Inmediatamente antes del *Diccionario* de Valdéz salen a la luz las dos obras que hemos analizado de Peixoto, que comparativamente no son significativas, pero demuestran cierto interés de los portugueses en acercarse a la lengua española, cuando no existe un interés recíproco. Algunos años después publica Carlos Barroso y Macedo los textos también estudiados en este trabajo, y que apoyan la tesis que acabamos de esbozar. Después ya vendrán otros vocabularios de mayor envergadura y solidez lexicográfica como el *Dicionário hespanhol-portuguêz e portuguêz-hespanhol, com phrases e locuções usadas em Hespanha e na America hespanhola, de ciências e artes, de medicina, química, botânica, história, comércio, marinha* (1879-1880)¹³⁴ y los diccionarios de Henrique António Marques (1897)¹³⁵, del vizconde de Wildik (1897-99)¹³⁶ y de Isidro Monsó (1900)¹³⁷ que culminan el siglo XIX y suponen un paso más allá en la historia de la lexicografía al contener además el léxico técnico y recoger las variantes geográficas de ambas lenguas.

Con estos manuales de enseñanza del español, Peixoto y Macedo pretenden, en pocas páginas, el objetivo de dotar a los lectores de unas mínimas destrezas comunicativas para el día a día, para lo que son fundamentales, por un lado, unas breves nociones gramaticales y, por otro, la puesta en práctica de las mismas a través de frases, conversaciones y diálogos variados en situaciones lingüísticas reales. De ahí la importancia de la presencia de los vocabularios. Tras el análisis de estos pequeños repertorios léxicos constatamos que estamos ante unos vocabularios que pretenden ser útiles a los portugueses que quieran manejarse en una conversación sencilla en español, pues la finalidad del conjunto de voces no es cultivar el acervo léxico de los hablantes sino ofrecer las voces más comunes y usadas del español. Y en cierto sentido lo han conseguido al demostrar la cercanía y similitud léxica que hay entre la lengua española y portuguesa, ventaja no desdeñable para todos aquellos que quisieran aprender este idioma por placer, para aventurarse en proyectos comerciales o para viajar a otros países.

¹³³ Así, por orden cronológico encontramos las siguientes obras que contienen el español y el portugués: *A Vocabulary in six languages*, de John Andree (1725); un breve diccionario lusitano-castellano en los *Secretos médicos y quirúrgicos* editado por Juan Curbo Semmedo (1731); el *Vocabulario poligloto* de Lorenzo Hervás y Panduro (1787); *A Marine Pocket-Dictionary* de Henry Neuman (1799); *A Vocabulary* de James Boardman (1810); el *Glosario Etimológico* de Leopoldo de Eguílaz Yanguas (1856). Cierran esta enumeración las dos obras de Peixoto que estudiamos en este artículo y que preceden al *Diccionario* de Valdéz.

¹³⁴ Compuesto bajo la coordinación de Jorge Cesar de Figaniere y editado en Porto, Empreza Editora de Obras Classicas e Illustradas, 1879-1880.

¹³⁵ *Novo dicionario hespanhol-portuguêz*. Lisboa, Pereira, 1897.

¹³⁶ *Novo dicionario hespanhol-portuguêz e portuguez-hespanhol*. París, Hermanos Garnier, 1897-1899.

¹³⁷ *Novo dicionario portuguez-hespanhol*. Lisboa, Pereira, 1900.